

No. 28482

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
VENEZUELA**

**Agreement for the avoidance of double taxation in respect
of shipping and air transport. Signed at Caracas on
8 March 1978**

Authentic texts: English and Spanish.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 25 November 1991.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
VENEZUELA**

**Accord tendant à éviter la double imposition en ce qui con-
cerne la navigation maritime et aérienne. Signé à Cara-
cas le 8 mars 1978**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 25 novembre 1991.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION IN RESPECT OF SHIPPING AND AIR TRANSPORT

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Venezuela;

Desiring to conclude an agreement for the avoidance of double taxation in respect of the profits of undertakings engaged in the business of shipping and air transport;

Having examined and verified the reciprocity of treatment concerning the taxation of such undertakings;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

1. Subject to Article 2 of this Agreement all profits, income and capital gains derived by an undertaking of one of the Contracting States from the business of shipping and air transport shall be exempt in the other Contracting State from all the taxes of that other Contracting State (other than municipal taxes) which are, or may become, chargeable on profits, income and capital gains.
2. The provisions of this Article shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

ARTICLE 2

1. The exemption provided under Article 1 shall apply to an undertaking of one of the Contracting States which, at the date of signature of this Agreement, regularly serves a port or airport situated in the territory of the other Contracting State.
2. This exemption shall also apply, subject to mutual agreement between the competent authorities of the Contracting States, to an undertaking of either Contracting State which may subsequently operate a regular service to a port or airport situated in the territory of the other Contracting State, or which may be designated under agreements between the Contracting States.

¹ Came into force on 8 June 1987, the date of receipt of the last of the notifications (of 7 May 1979 and 8 June 1987) by which the Parties had informed each other of the completion of the procedures required by their laws to give it effect, in accordance with article 5.

3. All undertakings of each of the Contracting States which are exempt from tax in accordance with the provisions of this Agreement shall present to the Competent Authority of the other Contracting State, for statistical purposes only, an annual statement of the financial results of those enterprises from the business of shipping or air transport (and of any connected operations) carried out by them in the other Contracting State.

ARTICLE 3

The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulty or doubt arising out of the application of this Agreement. The competent authorities may communicate with each other for this purpose. Where it seems advisable for this purpose to have direct consultations, these shall take place within a reasonable time of a request for such consultations being made by the competent authority of either Contracting State to the competent authority of the other Contracting State.

ARTICLE 4

For the purposes of this Agreement:

- (a) The expressions "one of the Contracting States" and "the other Contracting State" mean the Republic of Venezuela or the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland as the context requires;
- (b) The expression "undertaking of one of the Contracting States" means the Government of the Contracting State, a physical person resident in that Contracting State and not resident in the other Contracting State and a company or partnership constituted under the laws in force and managed and controlled in that Contracting State;
- (c) The expression "the business of shipping and air transport" means the business of transporting persons, animals, goods and mail carried on by the owner or charterer of ships or aircraft;
- (d) The expression "competent authority" means, in the case of Venezuela, the Dirección General de Rentas or its authorised representative, and in the case of the United Kingdom, the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representative.

ARTICLE 5

Each of the Contracting States shall notify the other in writing through the diplomatic channel of the completion of the procedures required by its law to bring this Agreement into force. The Agreement shall enter into force on the date of the later of these notifications and shall thereupon have effect as regards profits, income or capital gains arising on or after January 1977.

ARTICLE 6

This Agreement shall remain in force indefinitely, but it may be terminated by either Contracting Party by giving six months' notice in writing to the other Contracting Party, and in such event it shall cease to have effect as regards income, profits or capital gains arising after 31 December of the calendar year in which the notice is given.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Caracas, this eighth day of March 1978, in the Spanish and English languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

J. L. TAYLOR

For the Government
of the Republic of Venezuela:

S. A. CONSALVI

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO DE LA GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE VENEZUELA PARA EVITAR LA DOBLE TRIBUTACIÓN EN MATERIA DE TRANSPORTE MARÍTIMO Y AÉREO

El Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de la República de Venezuela:

Deseosos de concluir un Convenio para evitar la doble tributación respecto de los beneficios de las empresas dedicadas al negocio de transporte marítimo y aéreo;

Habiendo examinado y verificado la reciprocidad de trato con respecto al régimen de tributación al cual están sometidas tales empresas:

Han acordado lo que sigue:

ARTICULO 1

- 1) Sujeto a lo dispuesto en el Artículo 2 de este Convenio, todos los beneficios, ingresos y ganancias de capital obtenidos por una empresa de uno de los Estados Contratantes, provenientes del negocio de transporte marítimo y aéreo estarán exonerados en el otro Estado Contratante de todos los impuestos de ese otro Estado Contratante (excepto los impuestos municipales) que sean o pudiesen ser aplicables a los beneficios, ingresos y ganancias de capital.
- 2) Las previsiones de este Artículo se aplicarán también en los casos de beneficios procedentes de la participación en un pool, un negocio conjunto o un organismo internacional de operaciones.

ARTICULO 2

- 1) La exoneración prevista bajo el Artículo 1° se aplicará a una empresa de uno de los Estados Contratantes que a la fecha de firma de este Convenio sirva regularmente un puerto o aeropuerto situado en el territorio del otro Estado Contratante.
- 2) Esta exoneración también se aplicará, sujeto a acuerdo mutuo entre las autoridades competentes de los Estados Contratantes, a una empresa de cualquiera de las Partes Contratantes que puedan subsecuentemente operar un servicio regular a un puerto o aeropuerto situado en el territorio del otro Estado Contratante, o que pueda ser designada bajo los términos de Convenios entre los Estados Contratantes.

3) Todas las empresas de cada uno de los Estados Contratantes, que estén exoneradas del impuesto de acuerdo con las previsiones de este Convenio, presentarán a la autoridad competente del otro Estado Contratante, para fines estadísticos solamente, una declaración anual de los resultados financieros de esas empresas derivadas del negocio de transporte marítimo y aéreo y de cualquier operación relacionada, llevada a cabo por ellas en el otro Estado Contratante.

ARTICULO 3

Las autoridades competentes de los Estados Contratantes procurarán resolver de mutuo acuerdo cualquier dificultad o duda que surja de la aplicación de este Convenio. Las autoridades competentes podrán comunicarse entre sí para este propósito. Cuando parezca recomendable sostener consultas directas a tal fin, éstas tendrán lugar dentro de un lapso razonable después de haber sido solicitada dicha consulta por la autoridad competente de uno de los dos Estados Contratantes a la autoridad competente del otro Estado Contratante.

ARTICULO 4

A los efectos del presente Convenio

- a) Las expresiones “uno de los Estados Contratantes” y “el otro Estado Contratante” significan la República de Venezuela o el Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte, según lo requiera el contexto.
- b) La expresión “empresa de uno de los Estados Contratantes” significa el Gobierno de ese Estado Contratante, una persona natural residente de ese Estado Contratante y no residente en el otro Estado Contratante y una compañía o sociedad constituida bajo las leyes vigentes y controlada y dirigida en ese Estado Contratante.
- c) La expresión “el negocio de transporte marítimo y aéreo” significa el negocio de transportar personas, animales, bienes y correo llevado a cabo por el propietario o fletador de las naves o aeronaves.
- d) La expresión “autoridad competente” significa en el caso de Venezuela, la Dirección General de Rentas o su representante autorizado, y en el caso del Reino Unido, los Comisionados de la Renta Interna o su representante autorizado.

ARTICULO 5

Cada uno de los Estados Contratantes notificará al otro por escrito a través de los canales diplomáticos acerca del cumplimiento de los procedimientos requeridos por sus leyes para poner en vigencia este Convenio. El Convenio entrará en vigencia en la fecha de la última de estas notificaciones y tendrá consiguientemente efecto en lo referente a beneficios, ingresos o ganancias de capital que surjan para el 1° de enero de 1977 o después de dicha fecha.

ARTICULO 6

Este Convenio permanecerá en vigencia indefinidamente, pero podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes Contratantes mediante preaviso por escrito a la otra Parte Contratante con seis meses de anticipación y en tal caso cesará de tener efecto en lo relativo a ingresos, beneficios o ganancias de capital que surjan después del 31 de diciembre del año civil en el cual fue hecha la notificación.

En testimonio de lo cual los suscritos, debidamente autorizados por sus Gobiernos respectivos, han firmado este Convenio. Hecho en duplicado en Caracas, a los ocho días del mes de marzo de mil novecientos setenta y ocho en los idiomas inglés y español siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
del Reino Unido de la Gran Bretaña
e Irlanda del Norte:

J. L. TAYLOR

Por el Gobierno
de la República de Venezuela:

S. A. CONSALVI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN CE QUI CONCERNE LA NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Venezuela,

Désireux de conclure un accord en vue d'éviter la double imposition des bénéfices des entreprises de transports maritimes et aériens.

Ayant examiné et vérifié la réciprocité en matière d'imposition desdites entreprises,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Sous réserve des dispositions de l'article 2 du présent Accord, tous les bénéfices, revenus et gains de capital que des entreprises de l'un des Etats contractants tirent de l'exploitation de transports maritimes ou aériens seront exonérés dans l'autre Etat contractant de tous impôts (autres que municipaux) que celui-ci perçoit ou pourrait percevoir sur les bénéfices, revenus et gains de capital.

2. Les dispositions du présent article s'appliquent également aux bénéfices provenant de la participation à un fonds commun (*pool*) à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

Article 2

1. L'exonération prévue à l'article 1 s'applique aussi à toute entreprise de l'un des Etats contractants qui, à la date de la signature du présent accord, dessert régulièrement un port ou un aéroport situé sur le territoire de l'autre Etat contractant.

2. L'exonération s'appliquera aussi, sous réserve d'entente amiable entre les autorités compétentes des Etats contractants, à toute entreprise de l'un des Etats contractants qui exploiterait dans l'avenir une ligne régulière à destination d'un port ou aéroport situé sur le territoire de l'autre Etat contractant, ou qui pourrait être désigné par voie d'accord entre les Etats contractants.

3. Toutes les entreprises de l'un des Etats contractants qui se trouveront exonérées au titre des dispositions du présent Accord présenteront à l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, aux fins de statistiques, un état financier annuel relatif aux activités d'exploitation de transports maritimes ou aériens (et à toutes opérations connexes) conduites par elles dans cet autre Etat contractant.

¹ Entré en vigueur le 8 juin 1987, date de réception de la dernière des notifications (des 7 mai 1979 et 8 juin 1987) par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des formalités requises par leur législation pour la mise en application de l'Accord, conformément à son article 5.

Article 3

Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforceront de résoudre par voie d'entente amiable toute difficulté ou incertitude relative à l'application du présent Accord. Les autorités compétentes pourront communiquer les unes avec les autres à cette fin. Lorsque, pour surmonter de telles difficultés, des consultations directes semblent souhaitables, celles-ci auront lieu dans un délai raisonnable après que la demande en aura été faite par l'autorité compétente de l'un des Etats contractants à l'autorité compétente de l'autre Etat contractant.

Article 4

Aux fins du présent accord :

a) Les expressions « l'un des Etats contractants » et « l'autre Etat contractant » désignent la République du Venezuela ou le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, selon le contexte;

b) L'expression « entreprise de l'un des Etats contractants » s'applique au Gouvernement de l'Etat contractant, à une personne civile résidant dans ledit Etat contractant et ne résidant pas dans l'autre Etat contractant, ou à une société de personnes ou une association constituée conformément aux lois en vigueur et gérée et contrôlée sur le territoire dudit Etat contractant.

c) L'expression « exploitation des transports maritimes ou aériens » s'applique au transport des personnes, animaux, marchandises et courrier, effectué par le propriétaire ou l'affrèteur de navires ou aéronefs.

d) L'expression « autorité compétente » signifie, dans le cas du Venezuela, la Dirección General de Rentas ou son représentant autorisé, et dans le cas du Royaume-Uni, les Commissioners of Inland Revenue ou leur représentant autorisé.

Article 5

Chacun des Etats contractants notifiera à l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, qu'il a accompli les formalités requises par sa législation pour donner effet au présent Accord. L'Accord entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et prendra effet dès lors pour ce qui est des bénéfices, revenus, ou gains de capitaux enregistrés en janvier 1977 ou ultérieurement.

Article 6

Le présent Accord demeurera en vigueur indéfiniment, mais chacune des Parties contractantes pourra y mettre fin en adressant à l'autre six mois à l'avance une notification écrite de dénonciation; dans ce cas, l'Accord cessera d'avoir effet à l'égard des bénéfices, revenus ou gains de capital enregistrés après le 31 décembre de l'année civile au cours de laquelle la notification a été faite.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Caracas, en double exemplaire, en espagnol et en anglais, les deux textes faisant également foi, le 8 mars 1978.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

J. L. TAYLOR

Pour le Gouvernement
de la République du Venezuela :

S. A. CONSALVI
